

论述英语跨文化交际中语用学的运用

王 静

江西泰豪动漫职业学院 江西 南昌 330200

【摘要】随着经济全球化和我国在世界舞台上的地位不断提高,我国需要在合作和对外贸易中广泛使用英语。今天,英语是人们生活和工作的通用语言,在一定程度上,需要运用语言学进行不同国家之间的交流与合作。语用学在英语的使用和交流方面发挥着积极的领导作用。

【关键词】英语跨文化交际;语用学;运用

由于全球经济一体化的不断深入发展,各国关系日益密切,英语语言的应用领域不断扩大,英语教学的重要性更加凸显。语言是一种交流方式,由于它在不同国家和文化的语言中具有重要的地位,因此具有许多实用功能。语用学知识在英语跨文化交际上的良好应用可以对交流产生积极影响。并且如果实践知识没有有效地融入交流过程,那么交流的有效性往往会受到影响。因此,应加强语用学研究。

1 在英语跨文化交际中运用语用学的意义

利用英语跨文化交际的语用学知识,来充分考虑交流对手的立场,以提高交流的有效性。今天,许多学生可以用英语与外国人交流,但不了解西方的文化和习俗,这样就会不可避免地导致严重或不必要的贸易争端,这侧面体现了跨文化知识及语用学习的重要性:

1.1 提升语境把握能力

语境是指依赖于语言交流的环境,包括自然环境、俚语环境和人工语言环境。自然环境是说话人母语所处的环境。当地语言环境是指在生活和工作时间的语境中使用语言的环境。人工语言环境是指普遍使用的语言。语用学学习提高了沟通效率,因为它可以让人们更好地了解文化环境、语言习惯等,解释文化差异,提高人与人之间交流的可能性,以及更好地理解语言的意思。

1.2 提升语用推理能力

在生活中,人们常常使用符号等形式,而不是直接表达自己的欲望。在这个阶段,上下文需要连接起来,以获得与使用轨道密不可分的含义。随着语言的灵活运用,人们可以更好地思考行为,提升语用推理能力^[1]。

2 英语跨文化交际中常出现语用问题

2.1 词语的解读错误

单词和词汇是语言交流和跨文化交际的基石。当今经济的全球化和交流必须适应单词的使用。由于英语和中国文化的巨大差异,英语本身,即用文字表达的思想,也有很大的不同。例如,将“神圣”理解为“神圣”,并没有体现在中国的结构和文化环境中。但是,在英语环境中,holy、divine等单词都具有“神圣的”含义,它应该是不同语言的合适选择和应用。真正的跨文化交流是理解当事人所处环境的语言意思。如果没有很好

的理解语境和单词含义,这就是人们在解释单词时会犯错误的原因。

2.2 文化体系存在误解

由于中西文化体系不同,学习英语时没有强调个体差异,尤其是在理解语言方面,导致对英语表达内容的理解较差。比如dragon单词并非汉语语言的“龙”,这也与正义的成功有关。英语语义中,“dragon”是贬义词,基本上是指邪恶势力。由于他们不了解英语文化体系的差异,语言使用问题更加严重。

2.3 英语语言表达习惯存在问题

英文和中文在跨文化交流中有很多沟通问题,最明显的问题是使用习惯。例如,在中文中,“请”一词用作礼貌用语,以表示尊重。然而,在文化背景和英语实践中,对于“please”这样的意思却并不适用,会利用“no smoking”这样的单词才表达目的,各种语言表达技巧也会在中英跨文化交际中造成很多混乱。

3 英语跨文化交际中语用学的运用策略

3.1 有效运用礼貌原则,减少交际尴尬

英国著名学者Leech于20世纪80年代在《语用学原则》一书中明确提出了礼貌原则。本书的主要思想是在谈话中减少自己的利益,并造福他人,使沟通正常进行。要想提高跨文化交际的有效性,更有效地使用语用学,就必须在沟通中有效且高效地运用谦逊原则。跨文化交际可能会引起太多的尴尬、悲伤甚至冲突,导致沟通的目标不能实现,但沟通的过程还没有结束。在这种情况下,可以使用理论进行交流,比如:A: What do you think of my girlfriend? B: Her dress is beautiful. 为了减少害羞和不必要的冲突,B使用谦逊的原则研究自己的着装以解决现实世界中的问题,而不是直接表达自己的意见。不仅是一种交流方式,也是一个很好的语用学。更多的关注和赞美才能达到良好交际的效果。焦虑标准是政治理论的重要组成部分,西方人经常用这个标准进行交流。例如,当一个外国朋友告诉你昨天发生了不愉快的事情时,应予以安慰,如“Oh, I am sorry to hear that”或“Do you feel better now?”,否则,沟通会变得困难,他们之间的关系也可能受到影响。审计标准也是交往理论的重要组成部分之一,可以提高沟通的有效性。与说英语的人互动时,一定要鼓励和赞美他们。这不仅与对手的行为有关,而且在对手面临故障

或事故的情况下也是如此。在应用理论时要注意文化差异。例如,在赞美艾米丽的美国朋友小李时,在双方都需要相互了解的情况下,赞美对方在英国文化中的存在是不合适的。所以要正确使用谦卑的原则,比如夸奖对方的性格优点:“I love your authenticity.”“Your laugh is contagious.”“You have a refreshing personality.”等等。

3.2 发挥语法作用

可以通过练习语法来了解语法的实用价值。跨文化交际首先要解释中国人的实践习惯,并以此为基础,深入分析实用英语技能,提高沟通技巧和跨文化交流能力。并且在总结策略时,英语总结句式主要为 This is my view。但是,这与英语语法不符,句子不正确。正如演讲者指出的那样,需要将旧结构用于此类事情,所以正确的表达方式应当为 That's my view。因此,在处理英语时,要注意语法范畴的逻辑,以体现语用学的含义。

3.3 积极提升对于语用学的关注和重视

在各国之间文化交流日益密切的今天,为了建立良好的外交关系,可能需要谨慎行事,以避免因文化和语言的多样性而引起误解。学习英语语用学,首先要了解英汉语言的语言规范和文化根源,并在此基础上从科学的角度解释语言。这不仅可以有效解决英语跨文化交际纠纷,也将提高员工的跨文化交际水平。例如,中国人用“还好”和“没用”这样的词来表达对他人的感激之情,但是“no Kind”不用于英语环境。英语跨文化交际理论的基础要求对文化和语言规范的差异有透彻的理解。

3.4 有效运用面子保全原则,提升交际效果

3.4.1 有效运用委婉用语

在交际中,轻描淡写是一种简单的修辞手法,可以间接传达意思,坚持尊重原则,有效维系人际关系。跨文化交际可以有效地使用委婉语,来维持谈话双方的关系。比如:A: Amy is on diet now because she is rather fat. B: Amy is on diet now because she wants to keep slim. A在表达时使用了词语“fat”,伤及了他人的面子;而B则使用了“slim”,不仅维护了Amy的面子,也让人听起来更舒服。这样的交际用语不易引发冲突,能够提升交际效果。

3.4.2 采取补偿行动,维护对方面子

如果交谈时为了维护对方的面子,则可以直接表达,如“Please close the window”。否则,将需要与对手保持有偿行动和个人联系,才能继续顺利进行沟通。使用缓冲词、道歉等,例如:A: I'm sorry to interrupt you, but that's a fact. B: Could you possibly give me a ride for just three blocks? I'm in a hurry.

3.5 了解语言习惯

鉴于中西文化差异比较大,以及思维、习惯和当地文化的差异,全面了解中西语言习惯,增进与英语跨文化交际的交流,表达谢意的语句主要为 Thank you, 回答句式主要为 You are welcome。英语跨文化交际在下一部分,谢谢。在英国海关,表达谢意的语句主要为 Thank you, 回答句式主要为 You are welcome。但由于

习惯用中文表达自己,讲话者习惯应用 Never mind 回答,但在英语语境中,“Never mind”也有不介意的含义,另一方面,将其应用于行动跨文化交际可能会产生误导。因此,为了保证有效的交流,有必要在英语跨文化交际中准确地形成正确的语言习惯。

3.6 强化对英语文化背景的掌握和了解

英语跨文化交际的过程中,英语线索的使用和分析不仅要注重词汇,更要积极促进对各种民族语言文化语境的有效理解和同化。了解人员和员工的文化习俗是了解英语作为跨文化交际的语言环境和语用的唯一途径。例如,通过查看基于不同国家的历史和传统文化的美剧和代表性书籍来学习,深入研究美国和英国戏剧的主要时尚和语言实践,加深对英语语言和文化根源的理解和认识,这样可以有效地改进英语跨文化交际应用。

3.7 结合语用理论和文化习俗

培养实践技能和练习语言技能比教他们更难,学生主要是在不使用外语的环境中学习,因为他们容易受到外部环境的影响,而实践能力培养的关键在于了解和说语言。学生必须了解国家的语言、文化习俗、意识形态、政治制度,以及他们交流的人以及他们交流的环境。初学者应了解文化差异,了解中西方文化体系的差异。一般来说,不同的语言环境迫使学习者学习不同的语言。很多外语教师在学习外语时会利用自己的习惯,这对学生的交际能力影响很大,甚至容易造成口误。语言是表达文化的一种方式。不了解西方文化和政治制度,就不可能准确地用英语交流。因此,语言学习者需要了解国家的语言文化规范,不仅要提高语言技能,还要保证语言的正确使用^[2]。

4 结束语

在英语跨文化交际中使用语用学是一门艺术,它不仅要求说话者了解另一个国家的文化传统和习俗,而且需要熟练掌握提高沟通技巧所需的语言沟通原则。鉴于此,本文提出了一些常用的英语跨文化交际技术,希望为参与的研究人员和学生提供一些参考。

【参考文献】

- [1] 蔡礼鸿. 从语用学角度浅析跨文化交际语用失误及大学英语教学[J]. 安阳工学院学报, 2021, 20(01): 118-121.
- [2] 包松涛. 浅谈英语跨文化交际中语用学的运用[J]. 科教文汇(下旬刊), 2020(12): 175-176.